Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego mówię wam, każdy grzech i obelga zostanie odpuszczone ― ludziom, ― zaś ― Ducha obelga nie zostanie odpuszczona. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego mówię wam wszelki grzech i bluźnierstwo zostanie odpuszczone ludziom zaś na Ducha bluźnierstwo nie zostanie odpuszczone ludziom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego mówię wam: Każdy grzech i bluźnierstwo\* będą ludziom odpuszczone, ale bluźnierstwo przeciw Duchowi\*\* nie będzie odpuszczone.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego mówię wam, wszelki grzech i bluźnierstwo zostanie odpuszczone ludziom, zaś (na) Ducha bluźnierstwo nie zostanie odpuszczone. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego mówię wam wszelki grzech i bluźnierstwo zostanie odpuszczone ludziom zaś (na) Ducha bluźnierstwo nie zostanie odpuszczone ludziom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego mówię wam: Każdy grzech i oszczerstwo mogą być ludziom wybaczone, lecz uwłaczanie Duchowi jest niewybaczalne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mówię wam: Każdy grzech i bluźnierstwo będzie ludziom przebaczone, ale bluźnierstwo przeciwko Duchowi *Świętemu* nie będzie ludziom przebaczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego powiadam wam: Wszelki grzech i bluźnierstwo ludziom odpuszczone będzie; ale bluźnierstwo przeciwko Duchowi Świętemu nie będzie odpuszczone ludziom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego powiadam wam: Wszelki grzech i bluźnierstwo będzie odpuszczone ludziom, ale bluźnierstwo ducha nie będzie odpuszczone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego powiadam wam: Każdy grzech i bluźnierstwo będą ludziom odpuszczone, ale bluźnierstwo przeciwko Duchowi nie będzie odpuszczone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego powiadam wam: Każdy grzech i bluźnierstwo będzie ludziom odpuszczone, ale bluźnierstwo przeciw Duchowi nie będzie odpuszczone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego mówię wam: Każdy grzech i bluźnierstwo będą ludziom przebaczone, lecz bluźnierstwo przeciwko Duchowi Świętemu nie będzie przebaczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oświadczam wam: Każdy grzech i bluźnierstwo będą ludziom odpuszczone. Jednak bluźnierstwo przeciwko Duchowi nie będzie odpuszczone. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego oświadczam wam: każdy grzech i bluźnierstwo zostaną ludziom odpuszczone, natomiast bluźnierstwo przeciwko Duchowi nie zostanie odpuszczone. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nadto ostrzegam was: Każdy grzech i każde obelżywe słowo mogą być ludziom wybaczone, ale obelżywe słowo przeciwko Duchowi Świętemu nie będzie nikomu wybaczone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wam powiadam: Każdy grzech i bluźnierstwo będzie ludziom odpuszczone, ale bluźnierstwo przeciwko Duchowi nie będzie odpuszczone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через те кажу вам, що кожен гріх і кожна хула будуть прощені людям, а хула проти Духа не буде відпущена. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez to właśnie powiadam wam: wszystko uchybienie i niewłaściwa wieszczba będzie puszczone od siebie wiadomym człowiekom, ta zaś tego ducha niewłaściwa wieszczba nie będzie puszczona od siebie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego powiadam wam: Każdy grzech oraz zniesławianie zostanie ludziom odpuszczone, ale zniesławianie Ducha Świętego nie zostanie ludziom odpuszczone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z tego powodu mówię wam, że będzie odpuszczony ludziom każdy grzech i bluźnierstwo, ale bluźnierstwo przeciwko Ruach Ha-Kodesz nie będzie odpuszczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego wam mówię: Wszelkiego rodzaju grzech i bluźnierstwo będą ludziom przebaczone, ale bluźnierstwo przeciw duchowi nie będzie przebaczone. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego ostrzegam: Każdy grzech i bluźnierstwo mogą być przebaczone, lecz bluźnierstwo przeciwko Duchowi Świętemu nie będzie przebaczone! |

1. 1) <x>610 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bluźnierstwo przeciw Duchowi, l. obraza Ducha to odcinanie się od Jego zbawczego wpływu, np. przez obelżywe słowa. Grzech ten jest nieprzebaczalny dlatego, że poza narodzeniem się z Ducha nie istnieje inny sposób na zbawienie (zob. <x>500 3:3-5</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 12:10</x>; <x>650 6:4-6</x>; <x>650 10:26</x>; <x>690 5:16</x> [↑](#footnote-ref-4)